

## **Специфика словарной реализации понятия «pueblo» в юридическом дискурсе (на материале конституции Королевства Испания)**

С. С. Григорян  
(Россия)

### **Resumen**

El objeto de la observación es el concepto «PUEBLO» en el discurso jurídico. Este artículo describe el proceso de categorización, clasificación e interpretación de la noción «PUEBLO» por los españoles. El concepto incluye la noción, pero no se limita solo a ella, sino que abarca todo el contenido de la palabra: el denotativo y connotativo, haciéndose code la presentación. El estudio de la formación de la noción «PUEBLO» en el material de la Constitución Española ayuda a conocerla cultura, la mentalidad, la historia del pueblo.

Антропоцентризм в исследовании языковых явлений диктует необходимость обращения к лингвокультурологическому подходу с позиций когнитивной лингвистики. В свою очередь, данный подход опирается на идею о кумулятивной (накопительной) функции языка, благодаря которой в нём запечатлевается, хранится и передаётся опыт народа, его мировоззрение.

Согласно данной концепции, язык есть универсальная форма первичной концептуализации мира и рационализации человеческого опыта, выразитель и хранитель знаний о мире и человеческом обществе, историческая память о социально значимых событиях.

Разработка теории образности и понятийности слова в отечественном языкознании принадлежит А.А. Потебне (1835–1891 гг.) и его ученикам, представителям Харьковской филологической школы. Слово само по себе не выражает содержание понятия, оно служит только указанием на него, его представителем, знаком. «Всякое суждение есть акт апперцепции, толкования, познания, так что совокупность суждений, на которые разложился чувственный образ, можем назвать аналитическим познанием образа. Такая совокупность есть понятие» (Потебня, 2007, с.120). Учёный полагает, что истоки научного познания действительности начинаются с формирования в нём понятий: «Единственный строительный материал науки есть понятие, составленное из объективированных уже в слове признаков образа» (Потебня, 2007, с.195).

Создатель теории языкового знака Фердинанд де Соссюр определял языковой знак как двустороннюю психическую сущность, состоящую из акустического образа (означающего) и понятия (означаемого). Эти отношения изображают в виде семантического треугольника, который составляет элементы структуры слова (Соссюр, 2007, с.2).

Различая и разводя термины «понятие», «значение» и «концепт», мы, вслед за В.А. Масловой, полагаем, что «...понятие – это совокупность познанных существенных признаков объекта» в то время как «...концепт – ментальное национально – специфическое образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте, а планом выражения – совокупность языковых средств (лексических, фразеологических,

паремиологических и др.)» (Маслова, 2004, с.27). Концепты – это не любые понятия, а лишь наиболее сложные и важные из них, без которых трудно себе представить данную культуру. Укажем некоторые отличия: «...понятие включает существенные и необходимые признаки; концепт же – и несущественные признаки» (Соссюр,1977, с.16).

В.В. Колесов считает, что концептами становятся слова, прошедшие три стадии символизации: образ, понятие, символ (Колесов, 2004, с.18).

Разнообразие существующих точек зрения на структурную организацию концепта можно объяснить его внутренней расчленённостью, многомерностью и принадлежностью к «миру идеального» (по Вежбицкой). С одной стороны, к структуре концепта относится всё, что принадлежит строению понятия; с другой стороны, с другой стороны, в структуру концепта входит то, что делает его фактом культуры – исходная форма (этимология); сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки, коннотации (Маслова, 2004, с.40). Таким образом, концепт имеет сложную «слоистую» структуру, разные слои которой являются результатом, «осадком» культурной жизни разных эпох. Он состоит из исторически разных наслоений, различных и по времени образования, и по происхождению, и по семантике. Под ноэматиической структурой концепта мы подразумеваем сумму культурных смыслов лексики, оязыковляющей концепт, организованных в соответствии с уровнем рефлексии. Ноэматиическая структура концепта может быть смоделирована в общем виде, так как концепт обладает смыслами, едиными для ментального мира всего языкового общества и адекватно воспринимаемыми членами данного языкового сообщества.

Ю.С. Степанов полагает, что концептуальный анализ следует начинать именно с исследования этимологии (исходной формы концепта, которая и делает его фактом культуры), «этимология есть предыстория, дописьменная история концепта» (Степанов, 1997, с.3). Без изучения этимологии лексики, реализующей концепт, невозможно проследить смысловые трансформации и смещения, произошедшие с течением времени, с учётом социокультурных перемен, повлиявших на структуру концепта.

Понятие «pueblo» - «народ» восходит ещё к Римскому Праву, где широко применялся в различных юридических терминах и терминологических словосочетаниях (populo, populus, populus civitatis, populi plebis...etc. Подобная ситуация сохранялась и в Эпоху Средневековья. Идентификационные черты народа в те времена определялись в большей степени не столько политической принадлежностью, сколько характеристиками в некоторой степени предшествующими «a lo político», в ту пору говорили о «pueblos del Reino», подразумевая преимущественно людей, сгруппированных по языковому, этническому принципу, а также по принадлежности к единой вере (Gurutz Jáuregui, 1989, с. 81).

Содержание понятия «pueblo» - «народ» претерпевает значительные изменения в Эпоху Просвещения. Огромную роль в постепенном вызревании в недрах народных масс понятия «nación» - «нация» сыграла Французская революция. Революционные преобразования осуществляются народом, понимаемым как совокупность граждан – «el pueblo como el conjunto de los ciudadanos» (Recalde,1989, с. 151). Под влиянием социальной жизни и социальных изменений в обществе понятие «pueblo» приобретает новые смыслы. Так следует отметить, что в данном понятии некоторые исследователи выделяют ещё и

значение «pueblo puro», к которому относят «el campesinado» и «artesano preindustrial» (Recalde, 1989, с. 221).

Г. Аменгуаль полагает, что понятие «pueblo» является многозначным и подразумевает «...tres conceptos siguientes de «pueblo»: el pueblo como unidad política, el pueblo como unidad cultural y como masas populares» - «три следующих определения понятия «pueblo»: народ как политическое объединение, народ как культурное объединение и как народные массы (Amengual Gabriel, 1982, с. 88).

Из этого понятия стали выделять смежное с ним понятие «nación». Понятие «nación» - «нация» зародилось ещё в Средние века и оформилось в XIX веке. Как полагает Г. Хеллер, «...una creación del Estado, pues las fronteras políticas favorecen el nacimiento de nacionalidades» - «...создание государства, поскольку политические границы способствуют возникновению национальностей, является основным фактором, способствующим становлению нации» (Heller Herman, 1989, с. 182).

Ф. Мьяха утверждает, что понятие «nacionalidad» со временем обретает свою самостоятельность. По мнению исследователя, данное понятие служит, чтобы «...referir el vínculo que conecta a una persona con una determinada organización político-estatal; en este sentido presente en los Códigos civiles» - «...быть связующим звеном, которое объединяет человека с определённой государственно-политической организацией» (Miajadela Muela, 1979, tomo II, с. 28). В этом смысле это понятие используется в Гражданском Кодексе (Vide, arts 17-28 del Código Civil).

Действительно, в XIX веке понятие «nacionalidad» не имело ещё автономной коннотации относительно понятия «nación». Однако уже в XX веке понятие «nacionalidad» дистанцировалось от «nación» в теоретическом плане и обрело своё практическое значение и звучание в Конституциях многонациональных социалистических стран, что следует признать важным фактором формирования данного понятия. В Конституции Испании 1978 года находим разграничение понятий «nación» и «nacionalidad». В Преамбуле встречается употребление лексемы «nación» в значении «нация»: «La Nación española, deseando establecer la justicia, la libertad y la seguridad y promover el bien de cuantos la integran...» - «Испанская Нация, желая установить справедливость, свободу и безопасность и обеспечить благополучие всех, кто её составляет...».

А далее лексема «nacionalidad» встречается в Статье 11 в значении «гражданство»: «1. La nacionalidad española se adquiere, se conserva y se pierde de acuerdo con lo establecido por la ley» - «Испанское гражданство приобретается, сохраняется и утрачивается в соответствии с законом». И далее в той же самой статье: «2. Ningún español de origen podrá ser privado de su nacionalidad» - «Ни один испанец по происхождению не может быть лишен своего гражданства».

В настоящее время понятие «nacionalidad» оформилось окончательно и, восполнив семантические лакуны, уже не номинирует нацию - «nación», которая не реализовалась и не закрепила своё существование, оформившись территориально и политически в отдельное государство, а означает «nacionalidad» - «национальность», которая изъявила свою политическую волю и добровольно входит в состав многонационального государства.

Лексема «pueblo» присутствует в различных случаях в тексте Конституции Испании, иногда употребляется в единственном числе. Так, в последнем параграфе Преамбулы Конституции Испании и в статьях 1.2 и 66.1 данная

лексема употребляется с прилагательным «español», а также в статьях 54 и 117 используется без прилагательных; в других случаях данная лексема употребляется во множественном числе (в параграфе четвертом Преамбулы и в статье 46 в выражении «pueblos de España», в параграфе седьмом Преамбулы, в выражении «pueblos de la Tierra»). Например, в Преамбуле Конституции Испании читаем:

*«La Nación española, deseando establecer la justicia, libertad y la seguridad y promover el bien de cuantos la integran...» «Испанская Нация, желая установить справедливость, свободу и безопасность и обеспечить благополучие всех, кто её составляет...»*

В статье 117 Конституции Испании:

«La justicia emana del pueblo...». «Судебная власть исходит от народа...».

Мы полагаем, что варьирование числа лексемы «pueblo» в тексте Конституции Испании не случайно. При использовании выражения «pueblos de España» во множественном числе в данном выражении актуализируются культурно-исторические коннотации данного концепта, и, наоборот, при использовании лексемы в единственном числе, превалируют политические коннотации.

Следует упомянуть, что выражение «pueblos de España» восходит ещё к историческим конституциям. Так, в Конституциях XIX века лексема «pueblos» употреблялась вместо «municipios» (Constitución de Cádiz de 1812, arts 309-325, Constitución de 1837, art. 70, Constitución de 1845, art.73, etc.).

Стержневые составляющие понятий «pueblo» и «nación» характеризуются относительно постоянным составом культурных смыслов, хотя ноэматические трансформации и смещения неизбежны в их структуре с течением времени. Окаzionaleльная ноэматика понятия складывается из личностного и коллективного переосмысления, прочувствования фрагмента действительности, накладываемого на пласт первичных ноэм, характерных для данного понятия.

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. AMENGUAL, G., 1982: «Sobre la noción de pueblo. Algunas reflexiones sobre las determinaciones de su significado y de su relación con el Estado». *Sistema*, n.º 48, Madrid, p. 88.
2. GURUTZ JAUREGUI BERECIARTU, 1989: «La cuestión nacional vasca y el Estatuto de Autonomía», *Revista Vasca de Administración Pública*, n.º 1, p. 81.
3. HELLER, H. , 1989: *Teoría del Estado*, FCE, p.174.
4. DE LA MUELA, M., 1979: *Derecho Internacional Privado*, tomo II, Madrid, 81.
5. АСКОЛЬДОВ, С.А., 1997: «Концепт и слово». *Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология*. М., сс. 267 – 279.
6. КАРАСИК, В.И., 2004: *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. М.
7. КОЛЕСОВ, В.В., 2004: *Язык и ментальность*. СПб.
8. КУБРЯКОВА, Е.С., 1995: «Эволюции лингвистических идей во второй половине XX века». *Язык и наука конца XX века*. М., 256 с.
9. МАСЛОВА, В.А., 2004: *Когнитивная лингвистика*. Минск, ТетраСистемс, 256 с.
10. ПАВИЛЁНИС, Р.И., 1983: *Проблема смысла*. М., 219 с.
11. ПОПОВА, З.Д., 2007: *Когнитивная лингвистика*. М., АСТ: Восток–Запад, 314 с.

12. ПОПОВА, З.Д., СТЕРНИН, И.А., 2001: *Очерки по когнитивной лингвистике*. Воронеж, 234 с.
13. ПОТЕБНЯ А.А., 2007: *Мысль и язык*. М., Лабиринт, – 248 с.
14. СОЛОМОНИК А., 1995: *Семиотика и лингвистика*. – М., Молодая гвардия,
15. СОССЮР де Ф., 1977: *Труды по языкознанию*. – М., Наука.
16. СТЕПАНОВ Ю.С., 1997: *Константы. Словарь русской культуры*. – М.